

Fecha: 28 de Febrero 2023

RE: Apoyo para proyecto de ley SB 612 y SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, y miembros del comité,

Les escribo para que por favor voten a favor del proyecto de ley SB 612 y SB 911 que ayudaría a nuestras comunidades Indígenas en Oregon.

Mi nombre es Domingo Alonzo y soy de Guatemala pero llevo más de 17 años viviendo y trabajando en los Estados Unidos. Actualmente, vivo en Gervais Oregon y mi idioma nativo es Chuj. Chuj es una lengua Maya que se habla en el oeste de Guatemala y el sur de México. Existen dos dialectos principales: San Mateo Ixtatán Chuj y San Sebastián Coatán Chuj. Yo hablo San Mateo Chuj y también un poquito Español.

Yo entiendo la falta de servicios de interpretación de calidad para aquellos que hablan idiomas Indígenas porque en las ocasiones que yo he recibido servicios de intérprete, solo han sido ofrecidos en Español. Aunque hablo poquito Español, no entiendo muchas palabras y me pongo nervioso tratando de procesar palabras que no reconozco. Recibir información en mi dialecto era lo que yo necesitaba para poder entender mejor y poder comunicarme mejor con los demás.

Es muy difícil tratar de entender un idioma que no es mi lenguaje principal por esta razón yo he sufrido mucho con recibir servicios de intérprete porque casi no ofrecen servicios en mi idioma. Yo me sentiré con más confianza de pedir un intérprete que hable mi idioma.

Los intérpretes son muy importantes porque nos facilitan la comunicación y son nuestra voz para decir lo que queremos. Ellos merecen un trato justo y mejores salarios ya que cada vez hay menos personas que hablan algún idioma Indígena y no es fácil conseguir intérpretes. Sin intérpretes no podríamos comunicarnos.

Les pido que nos escuchen y que voten a favor de tener interpretación. No podemos dejar morir nuestra lenguas nativas debemos mantenerlo porque es parte de nuestra identidad. A través de estos proyectos de ley, la experiencia de muchos de los que no hablan Inglés como primer idioma mejorará drásticamente en una variedad de entornos.

¡Le pido su apoyo a estos importantes proyectos de ley!

Atentamente,

Domingo Alonzo  
Gervais Oregon  
Campesino y hablante de Chuj-Maya

Date: February 28th, 2023

RE: Support SB 612 and SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, and committee members,

I am writing to ask that you please vote in favor of SB 612 and SB 911 that would help our Indigenous communities in Oregon.

My name is Domingo Alonzo and I am from Guatemala but I've been living and working in the United States for over 17 years. I currently live in Gervais Oregon and my native language is Chuj. Chuj is a Mayan language spoken in western Guatemala and southern Mexico. There are two main dialects: San Mateo Ixtatán Chuj and San Sebastián Coatán Chuj. My native language is San Mateo Chuj and I also speak some Spanish.

I understand the lack of quality interpretation services for those who speak Indigenous languages because on the occasions that I have received interpreter services, they have only been offered in Spanish. Although I speak a little Spanish, I don't understand many words and I get nervous trying to process words I don't recognize. Receiving information in my dialect is what I need to better understand and to communicate better with others.

It is very difficult trying to understand a language that is not my primary language, for this reason I have struggled a lot receiving interpreter services because they hardly offer services in my language. I will feel more confident asking for an interpreter who speaks my language.

Interpreters are very important because they facilitate communication and are the voice to say what we really mean. They deserve fair treatment and better wages since fewer and fewer people speak an Indigenous language and it is not easy to find interpreters. Without interpreters we could not communicate with others.

I ask you to listen to us and to vote in favor of these bills. We cannot let our native languages die, we must keep them alive because it is part of our identity. Through these bills, the experience of many who do not speak English as their first language will be significantly benefited.

I urge your support of these important bills!

Sincerely,

Domingo Alonzo  
Gervais Oregon  
Farmworker and Chuj-Maya speaker